



كلية : الآداب  
القسم او الفرع : اللغة الانكليزية  
المرحلة: الثالثة  
أستاذ المادة : أ.د. عبد شاحوذ خلف  
اسم المادة باللغة العربية : الترجمة  
اسم المادة باللغة الإنكليزية : Translation  
اسم المحاضرة السابعة باللغة العربية: المعنى والترجمة  
اسم المحاضرة السابعة باللغة الإنكليزية: Meaning and Translation:

محتوى المحاضرة السابعة

# Word Meaning in Translation

3- Denotation: the definition of a word as found in a dictionary. It defines the class rather than the individual.

- 'cow' mature female, defines the class of 'cows'
- Denotation determines the reference of a word when it is uttered, 'cow' either a certain cow or the whole class.
- We cannot point to a 'fox', and say 'look at that cat'. (they differ in denotation)
- In translation, the denotation of a word in the ST determines its equivalent in the TT;
- The lion is chasing a deer.
- الأسد يطارد غزالا
- \* الذئب يطارد غزالا

# Word Meaning in Translation

- In creative writing (focus on aesthetic effect NOT content), the denotation of a word can be changed entailing a change of the reference or sense of an expression;
- وجنتاها كالتفاح
- Her cheeks are like roses.

# Sense relations

4. Connotation: the shade of meaning acquired by a word in addition to its denotation.
- 'lion' = class of animals, it also conveys properties such as 'strength', 'bravery'.
  - Connotation is culture-specific, and the most difficult to handle in translation.
  - Two words in two languages may have the same denotation BUT different connotation.
- 
- He is like an owl
  - انه كالبوم

# Grammatical Words

- Determiners, prepositions, articles acquire their meaning within the grammatical system they belong to.
- In translation, grammatical words are not normally replaced by equivalent grammatical words in the target language. They are replaced by suitable elements of the grammar of the target language.
- ~~∅~~ Life is beautiful.
- الحياة جميلة

# Grammatical Words

## Articles:

English has three articles (the definite, the indefinite and the zero). The distribution of these articles is determined by the three classes of nouns (count singular, count plural and non-count)

Count	Non-count
Singular = a lion / <b>the</b> lion	Water
Plural = lions / <b>the</b> lions	<b>The</b> water

- The English articles are confined to nouns. They are irrelevant to other classes of linguistic forms.

# Grammatical Words

- Arabic has two articles; the definite (ال) and the zero article. They are used with all types of nouns. The division into count/non-count singular and plural is irrelevant for Arabic nouns.
- Articles in Arabic can be used with adjectives

	Adjectives	Nouns
Definite	الجميلة الاذكياء الذكي	الحياة الرجال الرجل
Indefinite	جميلة اذكياء ذكي	حياة رجال رجل